



Reg. No.:

Name :

IV Semester B.A./B.Sc. Degree (CCSS-Supple./Improve.)
Examination, May 2016
COMMON COURSE IN MALAYALAM
4A10 MAL : രചന - വിവർത്തനം - നോവൽ
(2012 and 2013 Admissions)

Time : 3 Hours

Max. Weightage : 30

I. താഴെ കൊടുത്തിരിക്കുന്ന അഞ്ചു വിഭാഗം ചോദ്യങ്ങളിൽ നാലു വിഭാഗത്തിനു ഉത്തരമെഴുതുക (ഓരോ വിഭാഗത്തിന്റെയും മൂല്യം 1). **(4x1=4 വെയിറ്റേജ്)**

1) പൂരിപ്പിക്കുക.

എ) _____ ആണ് രാപ്പാടിയോട് എന്ന കവിതയുടെ മൂലരൂപം എഴുതിയത്.

ബി) ഏറ്റവും കൂടുതൽ മലയാള പരിഭാഷ വന്നിട്ടുള്ള കാളിദാസ കൃതി _____ ആണ്.

സി) 'അക്ബർ' എന്ന പരിഭാഷാ കൃതി ആരുടേതാണ് ?

ഡി) ആർക്കിമെഡീസ് എന്ന ശാസ്ത്രജ്ഞൻ _____ ഭാഷയിലാണ് ഗ്രന്ഥങ്ങൾ എഴുതിയത്.

2) തെറ്റുണ്ടെങ്കിൽ തിരുത്തുക.

എ) അവരുടെ രൂപം ഘോരമാർന്നതാണ്

ബി) 'ഐക്യമത്യം മഹാബലം'

സി) പ്രവർത്തി

ഡി) പശ്ചാത്താപം

3) ചേരുംപടി ചേർക്കുക.

എ) ജനകഥ

ബി) ഇന്ദുലേഖ

സി) മഞ്ഞ്

ഡി) ഇലക്ട്രാ

എ) ചന്ദ്രമേനോൻ

ബി) എം. ടി. വാസുദേവൻ നായർ

സി) സൊഫോക്ളിസ്

ഡി) എൻ. പ്രഭാകരൻ



- 4) ഇംഗ്ലീഷിൽ നിന്ന് മലയാളത്തിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്യുക.
 - എ) Screwed up
 - ബി) Ostrich
 - സി) Day by day
 - ഡി) Iron hand
- 5) മലയാളത്തിൽ നിന്ന് ഇംഗ്ലീഷിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്യുക.
 - എ) കീർത്തിമുദ്ര
 - ബി) മുഖംമൂടി
 - സി) തിരക്കഥ
 - ഡി) പ്രസംഗം

II. എഴുപത്തഞ്ചു വാക്കിൽ കവിയാതെ ആറു ചോദ്യങ്ങളിൽ നാലെണ്ണത്തിന് ഉത്തരമെഴുതുക (വെയിറ്റേജ് 1). (4x1=4 വെയിറ്റേജ്)

- 6) "ഫാത്തിമ ഈ മരുഭൂമിയുടെ സന്തതിയാണ്. അവളെ മനസ്സിലാക്കണമെങ്കിൽ ആദ്യം മനസ്സിലാക്കേണ്ടത് ഈ മരുഭൂമിയെയാണ്" - ഫാത്തിമയെക്കുറിച്ച് കുറിപ്പെഴുതുക.
- 7) 'ബ്രസീലിലെ പോസ്റ്റുകൊളോണിയൽ പഠനം തർജമയെ മാംസഭോജനത്തോടാണ് ഉപമിക്കുന്നത്' - വിശദീകരിക്കുക.
- 8) "നാളെ അങ്ങ് ഈ പേരുകളെല്ലാം കേൾക്കേണ്ടി വരുമല്ലോ എന്നോർത്ത് ഞാൻ അങ്ങയോട് സഹതപിക്കുകയാണ്" - ആരുടെ വാക്കുകൾ? വിവക്ഷിതമെന്ത്?
- 9) മലയാളത്തിലെ ബൈബിൾ വിവർത്തനങ്ങളെക്കുറിച്ച് കുറിപ്പെഴുതുക.
- 10) "നിത്യഗായകാ, മൃതനാകുവാൻ പിറന്നോരു പക്ഷിയല്ലാ നീ, മരിക്കില്ല നീയൊരുനാളും" - ആരുടെ വാക്കുകൾ? വിവക്ഷിതമെന്ത്?
- 11) "ആ പഴയ പാതകത്തിന്റെ മാഞ്ഞ കാൽപ്പാടുകൾ നാം എവിടെ തിരയും?" ആരുടെ വാക്കുകൾ? സന്ദർഭമേന്ത്?

III. നൂറ്റമ്പതു വാക്കിൽ കവിയാതെ ഏഴു ചോദ്യങ്ങളിൽ നിന്നും അഞ്ചെണ്ണത്തിന് ഉത്തരമെഴുതുക (വെയിറ്റേജ് 2). (5x2=10 വെയിറ്റേജ്)

- 12) വിവർത്തനത്തെക്കുറിച്ചുള്ള പരമ്പരാഗത നിലപാടുകളിൽ നിന്ന് പുതിയ പ്രവണതകളിലേക്ക് മാറുന്നതിനെക്കുറിച്ച് സ്തൂരിയ സ്തൂരിയയുടെ വിശദീകരണമെന്ത്?
- 13) 'സാന്റിയാഗോ'യുടെ സ്വപ്നം തേടിയുള്ള യാത്രയെക്കുറിച്ച് ഉപന്യസിക്കുക.
- 14) "മനുഷ്യനനുവദിച്ചിട്ടില്ലാത്ത അവമതി അങ്ങയെ പാതാളത്തോളം ചവുട്ടിത്താഴ്ത്തും". ആരുടെ വാക്കുകളാണിത്? സന്ദർഭമേന്ത്?
- 15) 'ഏഴിനും മീതേ' എന്ന നോവലിലെ ആഖ്യാനതന്ത്രങ്ങൾ അവലോകനം ചെയ്യുക.



- 16) ഭാരതീയ ഭാഷകളിലെ വിവർത്തനത്തിന്റെ ചരിത്രം വിവരിക്കുക.
- 17) രാപ്പാടിയോട് എന്ന കവിതയുടെ വിവർത്തനത്തിലൂടെ ആംഗലേയ കാല്പനികതയ്ക്ക് മലയാളത്തിൽ പ്രവേശകമൊരുക്കുകയാണ് സുഗതകുമാരി ചെയ്തത് - നിരീക്ഷിക്കുക.
- 18) സംസ്കൃതത്തിൽ നിന്ന് മലയാളത്തിലേക്കുള്ള വിവർത്തനങ്ങളെക്കുറിച്ച് ഉപന്യസിക്കുക.

IV. മൂന്നു വാക്കിൽ കവിയാതെ മൂന്നെണ്ണത്തിന് ഉത്തരമെഴുതുക (വെയിറ്റേജ് 4). (3x4=12 വെയിറ്റേജ്)

- 19) പൗലോ കോയ്ലോയുടെ ആഖ്യാനമികവ് 'ആൽകെമിസ്റ്റി'നെ അടിസ്ഥാനമാക്കി വിവരിക്കുക.
- 20) സമകാലിക കേരളത്തിന്റെ സാംസ്കാരിക ദൃശ്യങ്ങൾ 'ഏഴിനും മീതേ' എന്ന നോവലിനെ എത്രത്തോളം സ്വാധീനിച്ചിരിക്കുന്നുവെന്ന് പരിശോധിക്കുക.
- 21) പ്രവചനാതീതമായ മനുഷ്യജീവിതത്തിന്റെ പരിണാമം പ്രവചനങ്ങളിലൂടെ സാക്ഷാത്കരിക്കുന്ന നാടകമാണ് ഈഡിപ്പസ് - ചർച്ച ചെയ്യുക.
- 22) ഏതെങ്കിലും ഒരു വിഷയത്തെക്കുറിച്ച് ഉപന്യസിക്കുക.
 - എ) പരിസ്ഥിതിയും വികസനവും.
 - ബി) വിദ്യാർത്ഥികളും സൈബർ ലോകവും.
- 23) മലയാളത്തിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്യുക.

Two days ago, Chennai was rocked by three clashes on board buses, which left a few commuters and crew members injured and some buses damaged. Prior to that, Chennai witnessed five such incidents since December, each inconveniencing the common man. But if the incidents do not add up to brand Chennai a violent or unsafe city, it is only because they were college students' clashes. The metropolis - known as a haven for higher learning - is slowly earning a reputation for student violence. Skirmishes that were once confined to sprawling campuses have taken a violent contour lately, as it happened a few years ago at a law college. Now, the differences and acrimony are spilling over to the streets and buses. It is a different matter that many students using public transport to college show a penchant for boisterous behaviour, breaking into violence at the first suggestion of restraint, as it happened on January 27 with a group celebrating "bus day". It turned violent when it was prevented from clambering on to the roof of the moving bus to cut a cake, as part of the celebrations. But the choice of the public space to settle scores among themselves is unsettling. It does not appear that street bouts are happening due to the respect students have for the faculty, nor is it due to fear of action from the management.